

О подписании Протокола о сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики в области образования и переподготовки личного состава Внутренних войск Министерства внутренних дел Республики Казахстан и Главного управления Жандармерии Турецкой Республики

Постановление Правительства Республики Казахстан от 16 сентября 2013 года № 962
Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Протокола о сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики в области образования и переподготовки личного состава Внутренних войск Министерства внутренних дел Республики Казахстан и Главного управления Жандармерии Турецкой Республики.

2. Уполномочить Главнокомандующего Внутренними войсками - Председателя Комитета Внутренних войск Министерства внутренних дел Республики Казахстан Жаксылыкова Руслана Фатиховича подписать от имени Правительства Республики Казахстан Протокол о сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики в области образования и переподготовки личного состава Внутренних войск Министерства внутренних дел Республики Казахстан и Главного управления Жандармерии Турецкой Республики, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

С. Ахметов

О д о б р е н

постановлением

Правительства

Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

от 16 сентября 2013 года № 962

проект

Протокол

о сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики в области образования и переподготовки личного состава Внутренних войск Министерства внутренних дел Республики Казахстан и Главного управления Жандармерии Турецкой Республики

Правительство Республики Казахстан и Правительство Турецкой Республики, далее именуемые Сторонами, учитывая положения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в борьбе с террористической деятельностью, организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов, прекурсоров и иными видами преступлений от 26 мая 2005 года, исходя из обоюдного желания укреплять взаимодействие Сторон, основываясь на общепризнанных принципах и нормах международного права, учитывая важность сотрудничества в сфере образования, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Протоколе термины имеют следующие значения:

1. «Направляющая Сторона» - Сторона, направляющая своих военнослужащих, имущество и оборудование на обучение и переподготовку в военные учебные заведения Принимающей Стороны в целях исполнения данного Протокола.

2. «Принимающая Сторона» - Сторона, принимающая военнослужащих, имущество и оборудование Направляющей Стороны на обучение и переподготовку в свои военные учебные заведения в целях исполнения данного Протокола.

3. «Военный персонал» - военный персонал-курсанты и уполномоченный военный персонал одной из Сторон.

4. «Военный персонал-курсанты» - военнослужащие, направленные одной из Сторон с целью обучения и переподготовки в военных учебных заведениях государства другой Стороны.

5. «Уполномоченный военный персонал» - военный персонал, который одна Сторона направляет в соединения и подразделения (организации) другой Стороны для осуществления мероприятий по сотрудничеству, предусмотренных в настоящем Протоколе, кроме военного персонала, указанного в пункте 4 настоящей статьи.

6. «Командиры или уполномоченные старшие офицеры» - командиры частей и штабов или уполномоченные старшие офицеры (организации) соединения, которые по своему служебному положению и воинскому званию являются начальниками для подчиненных военнослужащих, в которых будет размещен военный персонал-курсанты Направляющей Стороны в соответствии с национальным законодательством Принимающей Стороны.

7. «Старший военный персонал» - персонал, относящийся к старшему (высшему) офицерскому составу в соответствии с национальным законодательством государства Направляющей Стороны.

8. «Члены семьи» - супруг(а) и дети военного персонала Направляющей Стороны.
9. «Сотрудничество в области обучения и переподготовки (образования)» - обмен оборудованием, имуществом, информацией, документами, персоналом и опытом по вопросам обучения, переподготовки, а также другие вопросы сотрудничества.
10. «Переподготовка» — организация образовательного процесса по учебным дисциплинам того или иного профиля военнослужащего.
11. «Институты образования и переподготовки» - учебные учреждения, учебные центры, учебные заведения, а также другие подразделения, в которых проводится обучение.
12. «Мобильные группы инструкторов» - относятся к исполнительному плану сотрудничества, которые должны быть сформированы в Направляющей Стороне Принимающей Стороной, до принятия взаимного соглашения о количестве персонала, субъектов обучения, времени и сроках обучения.
13. «Исполнительный план сотрудничества» - ежегодный документ, определяющий наименование курса (перечень специальностей обучения), количество предоставляемых мест по каждой специальности (раздельно по долгосрочному и краткосрочному курсам обучения), категории военнослужащих (офицеры, военнослужащие по контракту на должностях солдат и сержантов, курсанты), требования, предъявляемые к военному персоналу-курсантам, наименование и адрес учебных заведений, в которых будут проводиться курсы, сроки проведения курса, языковую подготовку до проведения курса и если есть, практическое обучение, проводимое после завершения курса, а также другие технические вопросы.

Статья 2

Целью настоящего Протокола являются определение основных принципов и ответственности в сфере обучения и переподготовки, проводимых на взаимной основе для военного персонала Сторон, определение порядка исполнения настоящего Протокола, а также назначения мобильных групп инструкторов.

Статья 3

В данном Протоколе отражаются принципы и сферы сотрудничества, которые должны быть установлены между Сторонами, учебными институтами, учебными заведениями, а также военным персоналом - курсантами, которые должны получить образование и переподготовку в таких институтах и заведениях, персонала переподготовки, где учебные действия устанавливаются мобильными группами инструкторов Сторон.

Статья 4

1. Уполномоченными органами данного Протокола являются:
в Турецкой Республике - Главное управление Жандармерии Турецкой Республики;
в Республике Казахстан - Главное командование Внутренних войск - Комитет Внутренних войск Министерства внутренних дел Республики Казахстан.

2. Контактными лицами данного Протокола являются:
в Турецкой Республике - Военный атташе Республики Казахстан в городе Анкаре;
в Республике Казахстан - Военный атташе Турецкой Республики в городе Астане.

Статья 5

Стороны на взаимной основе устанавливают двустороннее сотрудничество в
с л е д у ю щ и х о б л а с т я х :

- 1) посещение частей, штабов и организаций (соединений);
- 2) обучение (включая языковое обучение) и переподготовка, проводимые в учебных
з а в е д е н и я х С т о р о н ;
- 3) проведение тренингов по вопросам общественной безопасности, борьбы с
организованной преступностью, терроризмом и иным вопросам, входящим в
к о м п е т е н ц и ю С т о р о н ;
- 4) практическое обучение, проводимое в частях, штабах и организациях (
с о е д и н е н и я х) С т о р о н ;
- 5) курсы, проводимые на паритетной основе в учебных заведениях Сторон;
- 6) оказание взаимной помощи в материально-техническом оснащении,
н е о б х о д и м о м д л я о б у ч е н и я ;
- 7) обмен опытом и знаниями по вопросам обучения и переподготовки;
- 8) предоставление консультационных услуг по вопросам обучения и
переподготовки.

Статья 6

1. В рамках положений ежегодного исполнительного плана сотрудничества, подготовленного в соответствии с положениями настоящего Протокола и подписываемого Сторонами по взаимному согласию, Стороны обеспечивают проведение обучения и переподготовки военного персонал-курсантов в своих учебных
з а в е д е н и я х .

2. Принимающая Сторона за три месяца до начала проведения курса направляет ежегодно предложения по курсам с указанием количества предоставляемых мест по каждой специальности, периода и даты обучения и переподготовки.

3. Направляющая Сторона представляет Принимающей Стороне за 30 дней до

начала обучения список отобранных на обучение и переподготовку кандидатов с указанием фамилии, имени и отчества (по документам, удостоверяющим личность), даты рождения, образования, предстоящей специальности обучения и переподготовки.

4. Для военного персонал-курсантов обучение и переподготовка проводится в соответствии с требованиями учебных планов и программ курсантов Принимающей С т о р о н ы .

5. Обучение проводится :
в Республике Казахстан - на казахском языке;
в Турецкой Республике - на турецком языке.

Для этого военный персонал-курсанты пройдут языковую подготовку. При языковых затруднениях, испытываемых военным персонал-курсантом на краткосрочных курсах (менее одного года) может применяться английский язык.

В случае, если будет использоваться третий язык, то Направляющая сторона может затребовать переводчиков в нужном количестве. Принимающая Сторона должна обеспечить переводчиком, в данном случае покрытие расходов переводчика осуществляется Направляющей Стороной.

6. Направляющая Сторона обеспечит прибытие кандидатов на обучение и переподготовку в учебное заведение Принимающей Стороны за 7 дней до начала долгосрочных курсов и за 1 день до начала краткосрочных курсов.

7. Отобранный военный персонал-курсанты должны иметь при себе медицинское заключение о состоянии здоровья со сроком давности не более 2 месяцев.

8. Принимающая Сторона обеспечивает военный персонал-курсантов учебными пособиями и материалами, оборудованием, вооружением, техникой, боеприпасами и другими техническими средствами практического обучения, необходимыми для учебного процесса в соответствии с учебными планами и программами, которые подлежат возвращению после завершения обучения.

9. Военный персонал-курсанты помимо положений, изложенных в настоящем Протоколе, наряду с персоналом Принимающей Стороны, подчиняются требованиям (инструкциям, правилам и иным руководящим документам) по проведению учебных мероприятий соответствующей Стороны.

В этом случае для уведомления военного персонал-курсанта, Принимающая Сторона передает необходимую информацию до начала проведения курса.

10. Военному персонал-курсанту после окончания обучения и переподготовки присваивается квалификация в соответствии с полученной специальностью и выдается документ установленного образца. В случае неуспеваемости военного персонал-курсанта, выдается справка, в которой будет отражена причина исключения из учебного заведения, с приложением к ней подтверждающих документов о неуспеваемости военного персонал-курсанта.

Статья 7

1. В случае договоренности по учебным вопросам, времени и срокам обучения. Направляющая Сторона формирует мобильную группу инструкторов и направляет Принимающей Стороне.

2. Компетентный орган Направляющей Стороны обеспечивает формирование мобильной группы инструкторов из числа персонала, являющихся экспертами в сфере безопасности и правопорядка.

3. Мобильной группе инструкторов поручается проведение занятий по вопросам:

- 1) безопасности (включая вопросы борьбы с терроризмом);
- 2) борьбы с организованной преступностью;
- 3) регулирования массовых волнений;
- 4) охраны объектов, а также персон;

5) проведения специальных операций (спасение заложников в зданиях, наземном и воздушном транспорте);

6) ведения переговоров (посредничество) и управления на местах событий;

7) по другим вопросам, которые могут быть востребованы.

4. Принимающая Сторона ежегодно в феврале месяце по дипломатическим каналам направляет запрос Направляющей Стороне, в котором указываются тематика обучения мобильной группы инструкторов и период обучения и переподготовки. Кроме того, в запросе указываются предполагаемое количество обучаемого мобильной группой инструкторов военного персонал-курсанта от Принимающей Стороны, характеристика военного персонал-курсанта, название учебного заведения, наименование подразделения и место расположения, а также количество помощников инструкторов и переводчиков.

5. В случае, если Направляющая Сторона считает, что может исполнить запрос Принимающей Стороны, то включает в ежегодный исполнительный план сотрудничества направление мобильной группы инструкторов в следующем году.

6. Направляющая Сторона за три месяца до начала работы мобильной группы инструкторов направляет Принимающей Стороне следующую информацию о:

1) учебном плане (программе);

2) наличии в месте проведения обучения и переподготовки вспомогательных учебных материалов;

3) помощниках инструкторов, переводчиках;

4) наличии оборудования, наглядных пособий, оружия для обучающего персонала;

5) системе обучения и переподготовки;

6) месте проведения обучения и переподготовки, наличии учебных кабинетов, площадки для стрельбы.

7. Транспортные расходы, расходы на проживание, питание и суточные (

командировочные) мобильной группы инструкторов Направляющей Стороны осуществляются за счет Направляющей Стороны. Принимающая Сторона выделяет место для проживания и питания мобильной группы инструкторов, а также оказывает необходимую помощь для надлежащей организации работы.

8. Принимающая Сторона выделяет для мобильной группы инструкторов транспорт для перемещения до завершения служебной деятельности. Мобильная группа инструкторов пользуется данным транспортом для переезда из места проживания в учебные заведения, учебные центры, подразделения и обратно.

9. Военным персоналом Принимающей Стороны в период обучения и переподготовки управляет мобильная группа инструкторов Направляющей Стороны.

10. Мобильные группы инструкторов формируются с учетом, что группа из 3-х человек обучает группу, в составе которой не более 40-50 человек.

11. На занятиях, проводимых мобильной группой инструкторов, принимает участие военный персонал из числа командирского состава. Учебные мероприятия проводятся в три этапа в форме теоретического, практического и методического обучения.

12. Военному персоналу, принявшему участие в обучении мобильной группой инструкторов и успешно его закончившему, Принимающей Стороной выдается свидетельство (сертификат) об окончании обучения (курсов).

Статья 8

1. Доступ к секретной информации, документам и материалам осуществляется в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

2. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и документов, полученных от другой Стороны, если они носят закрытый характер или если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение. Степень закрытости такой информации и документов определяется передающей Стороной.

3. Переданные Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Протоколом материалы, сведения и документы секретного характера не могут быть переданы третьей Стороне без взаимного согласия Сторон и не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были предоставлены.

4. Для передачи третьей стороне сведений, полученных одной Стороной на основании настоящего Протокола, требуется предварительное согласие Стороны, предоставившей эти сведения.

5. Вышеуказанные положения о безопасности секретной информации действуют и после прекращения действия настоящего Протокола.

6. Военный персонал Сторон в период пребывания в государстве Принимающей Стороны воздерживается от любого рода прямых или косвенных контактов с представителями средств массовой информации.

Статья 9

1. Военный персонал Сторон не может быть использован Принимающей Стороной, ни в каких других сферах деятельности, не предусмотренных настоящим Протоколом.

2. В случае вступления государства Принимающей Стороны в военные действия с третьим государством или, если в государстве Принимающей Стороны складывается чрезвычайная, либо конфликтная ситуация, Стороны совместно принимают меры по обеспечению безопасности военного персонала и членов их семей, а также по их отзыву Направляющей Стороной.

Статья 10

Если военный персонал-курсанты задержаны за правонарушение или за совершение преступления, либо в иных случаях, за которые согласно национальному законодательству государства Принимающей Стороны военный персонал-курсанты подлежат исключению или увольнению из Вооруженных Сил (органов), о фактах задержания сообщается в течение 30 календарных дней Направляющей Стороне с момента соответствующего задержания.

Дальнейшие вопросы, связанные с привлечением военного персонал-курсантов к гражданской, уголовной или иной ответственности, рассматриваются в соответствии с Договором между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о правовой помощи по гражданским делам от 13 июня 1995 года и Договором между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о правовой помощи по уголовным делам и выдаче лиц от 15 августа 1995 года, и также с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 11

1. Военный персонал и члены их семей должны соблюдать национальное законодательство государства Принимающей Стороны, соблюдать требования внутреннего распорядка в учебных заведениях, учебную и воинскую дисциплину.

2. Члены семьи военного персонала, совершившие правонарушения и преступления в государстве Принимающей Стороны, несут ответственность в соответствии с Договором между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о правовой помощи по гражданским делам от 13 июня 1995 года. Договором между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о правовой помощи по уголовным делам и выдаче лиц от 15 августа 1995 года и национальным законодательством государства Принимающей С т о р о н ы .

3. Военный персонал, совершивший правонарушение в результате участия в учениях или халатного отношения к служебным обязанностям, несет ответственность в

соответствии с национальным законодательством государства Направляющей Стороны

Статья 12

1. В случае, если в ходе участия в мероприятиях, проводимых в соответствии с настоящим Протоколом, военный персонал получит ранение, увечье или в случае его смерти, Стороны не будут требовать друг у друга компенсации.

2. Стороны не будут требовать возмещения за повреждение, ущерб и вред, нанесенные неумышленно имуществу государства Принимающей Стороны военным персоналом.

Статья 13

1. Обучение и переподготовка проводится бесплатно на основе паритетности.

2. В случае повреждения или утраты имущества Принимающей Стороны по вине военного персонал-курсанта Направляющей Стороны, нанесенного им не при исполнении служебных обязанностей, он возмещает стоимость его ремонта (замены) за счет личных средств, в соответствии с национальным законодательством государства Принимающей Стороны.

3. Транспортные расходы военного персонал-курсанта при въезде и выезде из государства Принимающей Стороны оплачивает Направляющая Сторона.

4. Принимающая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства несет следующие расходы военного персонал-курсанта:

1) месячную стипендию военного персонал-курсанта, расходы военного персонал-курсанта на питание, проживание (на основании и в размере, установленном в государстве Принимающей Стороны), обмундирование;

2) денежное содержание (месячный оклад) офицера, военнослужащего сержантского состава (согласно звания военного персонал-курсанта на основании и в размере, установленном в государстве Принимающей Стороны), расходы за обучение, обмундирование.

Статья 14

1. Военный персонал носит военную форму соответствующего его званию и занимаемой должности Направляющей Стороны.

2. Принимающая Сторона в случаях, предусмотренных национальным законодательством своего государства, обеспечивает военный персонал Направляющей Стороны необходимой специальной одеждой для работы с техникой по нормам, установленным для соответствующих категорий военнослужащих Принимающей

стороны (специальная одежда выдается во временное пользование и подлежит возврату в местах ее получения по окончании обучения).

3. В целях отличия военный персонал может обеспечиваться бейджами с указанием имени, фамилии и государства Направляющей Стороны.

4. Военному персонал-курсанту выдается удостоверение, которое он возвращает по окончании обучения и переподготовки.

5. Оборудование и имущество, полученные военным персоналом-курсантом для пользования на период обучения и переподготовки и проведения мероприятий, возвращаются назад после завершения обучения.

6. Военный персонал-курсанты несут ответственность за сохранность данного оборудования и имущества.

Статья 15

1. Военный персонал-курсанты подчиняются уставу, положениям, которым подчиняются равные по положению лица Принимающей Стороны. Военный персонал - курсант подчиняется приказам командира подразделения и штаба, в котором проходит обучение и переподготовку, а также начальникам учреждения (организации).

2. На совершившего правонарушения военного персонал-курсанта, направленного с целью прохождения обучения и переподготовки, налагаются взыскания, предусмотренные национальным законодательством государства Принимающей С т о р о н ы .

3. На уполномоченный военный персонал дисциплинарные взыскания налагаются только руководителем, назначенным Направляющей Стороной в рамках национального законодательства ее государства. Данное полномочие Направляющей Стороной применяется в случае, если с требованием о проведении дисциплинарной процедуры обратился командир части (отряда), штаба или начальник учреждения, в котором находится уполномоченный военный персонал.

О результатах проведенной процедуры Направляющая Сторона в письменной форме информирует ведомство, от которого поступило данное требование.

4. Старший военный персонал:

1) несет ответственность за соблюдение военным персонал - курсантом (ниже по званию) исполнения служебных обязанностей в учебных заведениях, подразделениях Принимающей Стороны, соблюдение национального законодательства государства Принимающей Стороны и установленных Правил подразделения и учреждения, в которых выполняют служебные обязанности;

2) обеспечивает взаимодействие между командиром подразделения или начальником учреждения, в котором выполняет служебные обязанности, и своей группой ;

3) обеспечивает связь с Направляющей Стороной.

5. Военный персонал-курсанты соблюдают распорядок учебы и работы, установленный в государстве Принимающей Стороны.

6. Военный персонал-курсанты отдыхают в официальные праздничные дни и выходные дни в соответствии с национальным законодательством государства Принимающей Стороны.

7. Оформление отпуска:

1) военный персонал-курсанты получают отпуск в соответствии с учебной программой, аналогичной отпуску, который используется лицами равного положения Принимающей Стороны;

2) отпуск, который военный персонал-курсанты проводят на территории государства Принимающей Стороны, предоставляется начальником (командиром) подразделения, учреждения или организации;

3) отпуск, используемый в государстве Принимающей Стороны, но за пределами гарнизона, предоставляется начальником (командиром) подразделения, учреждения или организации, в котором проходят обучение и переподготовку военный персонал-курсанты, при согласии Принимающей Стороны;

4) отпуск, используемый за пределами государства Принимающей Стороны, предоставляется Направляющей Стороной по согласию обеих Сторон.

8. В случае смерти одного из военного персонал-курсантов или члена его семьи в государстве Принимающей Стороны, Принимающая Сторона незамедлительно информирует об этом Направляющую Сторону и дипломатическое представительство. Вопросы захоронения решает Направляющая Сторона.

В случае принятия решения уполномоченным на то государственным органом Направляющей стороны, согласованного с близкими родственниками умершего о его захоронении на территории государства Принимающей Стороны, она несет расходы, связанные с похоронами умершего и выполняет все необходимые формальности. Принимающая Сторона проводит военную церемонию захоронения, которая проводится для персонала, равного по званию и занимаемой должности в государстве Направляющей Стороны.

При перевозке тела умершего на территорию государства Направляющей Стороны, Принимающая Сторона несет расходы и проводит все необходимые процедуры по оформлению документов по транспортировке соответствующего груза, его сопровождение и перевозку до государственной границы государства Направляющей Стороны.

Статья 16

1. Военный персонал, а также эксперты, входящие в состав мобильных групп инструкторов Направляющей Стороны, обеспечиваются медицинским обслуживанием и лечением, которые предоставляются для лиц, равных по званию и занимаемой должности Принимающей Стороны.

2. Расходы, связанные с длительным лечением, приобретением лекарств и иными медицинскими услугами, а также транспортные расходы поенного персонала для проведения лечения на территории своего государства, оплачиваются из их личных средств.

3. Из личных средств военного персонала Направляющей Стороны оплачиваются также расходы за медицинские услуги частных гражданских медицинских учреждений.

Статья 17

1. Военный персонал и члены их семей пользуются такими же Административными и социальными услугами, что и военный персонал Принимающей Стороны.

2. Военный персонал-курсанты во время отдыха и в свободное время пользуются такими же услугами, какими пользуются курсанты Принимающей Стороны.

Статья 18

1. Военный персонал-курсанты и члены их семей при въезде и выезде ИЗ государства Принимающей Стороны, соблюдают его национальное законодательство.

2. Военный персонал-курсанты и члены их семей соблюдают национальное законодательство государства Принимающей Стороны о пребывании и передвижении иностранных граждан на территории данного государства.

3. Члены семьи военного персонал-курсанта, выехавшего на долгосрочное обучение и переподготовку (на один год и более), могут находиться в государстве Принимающей Стороны каждый год в течение 30 календарных дней. В таких случаях обеспечивается необходимая визовая поддержка. В отдельных случаях (форс-мажорные обстоятельства) по согласию Принимающей Стороны данный срок может быть продлен.

Статья 19

Любые споры и разногласия, касающиеся толкования или применения настоящего Протокола, разрешаются только путем переговоров между Сторонами.

Статья 20

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 21

По взаимному согласию Сторон в настоящий Протокол могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Протокола, которые вступают в силу в порядке, предусмотренным статьей 22 настоящего Протокола.

Статья 22

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения Сторонами по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящий Протокол заключается сроком на один год, по истечении которого автоматически продлевается на последующие годовые периоды пока одна из Сторон за девяносто (90) дней до истечения годового срока действия настоящего Протокола не направит по дипломатическим каналам письменное уведомление о намерении прекратить его действие.

Настоящий Протокол остается в силе до истечения шести месяцев даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе _____ «___» _____ 201__ года в двух экземплярах, каждый на казахском, турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Турецкой Республики*